KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu	Kod ECTS
Podstawy przekładu tekstów naukowych	9.4.0528

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryka i język biznesu
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Tatiana Kananowicz

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 20 godz.

Liczba punktów ECTS

2
20 godzin - udział w zajęciach
30 godzin - przygotowywanie się do zajęć i wykonanie pracy zaliczeniowej
Razem: 50 godzin = 2 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2025/2026 zimowy

Status przedmiotu

- obowiązkowy
- fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

- rosyjski w wymiarze 50.00%
- polski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Rozwiązywanie zadań

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:
- aktywnego udziału w zajęciach – 40%,
- tłumaczenia wskazanego przez prowadzącego fragmentu tekstu naukowego – 60%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	prace pisemne	praca zaliczeniowa (przekład)
	Wiedza		
K_W18	x	x	x
	Umiejętności		
K_U04	x	x	x
K_U17	x	x	x
	Kompetencje społeczne		
K_K01	x	x	x
K_K04	x	x	x
K_K06	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu"

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu naukowego, wskazanie jednostek przekładu i odpowiednich strategii i taktyk przekładu naukowego.

Treści programowe

Interpretacja lingwistyczna i tłumaczenie prostych tekstów naukowych (lub ich fragmentów) z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń – do wyboru prowadzącego (artykuł, wykład, recenzja, streszczenie itd.), ze szczególnym uwzględnieniem artykułu naukowego. Gramatyczne i leksykalne jednostki przekładu naukowego. Strategie przekładu wybranych jednostek.

Wykaz literatury

A. Literatura wykorzystywana do przygotowania zajęć:

Канановић Т., Научный текст в сопоставительном аспекте: модели предложений и текстовая категория персональности/ имперсональности, Gdańsk 2022.
Синявская-Суйковска Т., Особенности перевода научных текстов (лингвистика) с русского языка на польский на занятиях по переводу специальных текстов, [w:] Nauczanie języka rosyjskiego studentów filologii rosyjskiej, pod red. H. Rycyk-Sztajdel, S. Szszkowej. Cz.2, Lublin 2010, s. 171-183.
Синявская-Суйковска Т., Виды рисков при переводе специальных текстов: русско-польское и польско-русское направление, [w:] Problemy Rečevoj Kommunikacii. - 2014, vyp. 14, s. 92-102.
Синявская-Суйковска Т., О сопоставительном изучении текстов. Текстовая категория ин-персональности (на материале русского и польского языков), [w:] Area Slavica, 1 / red. Irena Bogoczová, Zdeňka Nedomová, Ostrava : Ostravská univerzita : Filozofická fakulta, 2016. S. 107-117.
Татаринов В.А., Методология научного перевода, Москва 2007.
Чернявская В.Е., Интерпретация научного текста, Москва 2010.
Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.
Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.
Siniawska-Sujkowska T., Gramatyczna stylistyka porównawcza jako podstawa metodologiczna w nauczaniu przekładu tekstów specjalistycznych, Roczniki Humanistyczne, tom LXIII, zeszyt 10 2015, s. 121-134.
Siniawska-Sujkowska T., Teoria przekładu specjalistycznego w ZSRR i Rosji na tle ogólnej teorii przekładu, [w:] Między Oryginałem a Przekładem. - 2016, R. 22, nr 2, s. 41-55.
Siniawska-Sujkowska T., Polszczyzna w przekładzie rosyjskiego tekstu naukowego: studium przypadku. Implikacje dla teorii przekładu specjalistycznego, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. 5, Polszczyzna w tekstach przekładu / red. nauk. Alicja Pstyga, Małgorzata Milewska-Stawiany, Gdańsk : Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016. S. 97-106.

B. Literatura uzupełniająca:

Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.
Алексеева И.С., Введение в переводоведение, Санкт-Петербург 2004.
Кожина М.Н., Стилистика русского языка, Москва 1983.
Dowolne opracowanie ze stylistyki języka polskiego.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza

K_W18 K_U04, K_U17 K_K01, K_K04, K_K06	K_W18 Student: – ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie translatoryki i przekładu tekstów naukowych z uwzględnieniem ich specyfiki dyskursywno-stylistycznej (K_W18).
	Umiejętności
	K_U04; K_U17 Student: - korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w celu pozyskiwania tekstów paralelnych, wyszukiwania odpowiedników, tworzenia słowników i glosariuszy na potrzeby wykonywania przekładów naukowych (K_U04); - potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatoryczną prostych tekstów naukowych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski (K_U17);
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01; K_K04; K_K06 Student: – ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorycznej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01); - wykazuje gotowość do podejmowania wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem pisemnym (K_K04); - dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne stojące przed tłumaczem pisemnym, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania etyki zawodowej (K_K06).
Kontakt	
tatiana.kananowicz@ug.edu.pl	